

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 73.1.015.02, созданного на базе Института гуманитарных наук имени академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание учёной степени доктора наук

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета от 2.09.2026 г., протокол № 30

О присуждении Сарахонзода Мухаммадрасулу Сарахону, гражданину Республики Таджикистан, учёной степени доктора филологических наук.

Диссертация «„Гулистан“ Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки) принята к защите «28» мая 2026 г. (протокол № 22) диссертационным советом Д 73.1.015.02, созданным на базе Института гуманитарных наук имени академика Б. Искандарова Национальной академии наук Таджикистана (736000, Республика Таджикистан, г. Хорог, ул. У. Холдорова, 1; приказ о создании диссертационного совета от 15 июля 2025 г. № 716/нк).

Соискатель Сарахонзода Мухаммадрасул Сарахон родился 4 декабря 1967 года в районе Хамадони (бывшем Московском районе) Хатлонской области. Ранее его фамилия, имя и отчество были указаны как Карахонов Махмадрасул Сарахонович.

В 1993 году соискатель окончил факультет иностранных языков Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни (ранее – имени Т. Г. Шевченко) по специальности «учитель немецкого и английского языков».

Диссертацию на соискание учёной степени кандидата филологических наук на тему «„Западно-восточный диван“ Гёте и современная таджикская литература» соискатель защитил 16 февраля 2012 года в диссертационном совете, созданном на базе Института языка, литературы, востоковедения и

письменного наследия имени Рудаки Академии наук Республики Таджикистан. Соискатель имеет учёное звание доцента.

Докторская диссертация на тему «„Гулистан“ Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)» выполнена на кафедре теории и истории литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода. Диссертация принята к защите 28 мая 2026 года, протокол № 22.

В настоящее время Сарахонзода Мухаммадрасул Сарахон работает в Таджикском национальном университете в должности доцента общеуниверситетской кафедры немецкого и французского языков.

В период подготовки докторской диссертации, с 2023 по 2026 год, соискатель являлся докторантом кафедры теории и истории литературы Таджикского международного университета иностранных языков имени Сотима Улугзода.

Научный консультант – Косимзода Солех Салим, доктор филологических наук, доцент, начальник управления подготовки научных кадров Национальной академии наук Таджикистана.

Официальные оппоненты:

Салихов Шамсидин Аслидинович – доктор филологических наук, профессор кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни;

Саидджафаров Озода Шовалиевич – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой таджикского языка и литературы Дангаринского государственного университета;

Рахманов Бахтиёр Рузикулович – доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета.

Ведущая организация – Кулябский государственный университет имени Абуабдуллоха Рудаки в положительном отзыве отметила актуальность

темы, научную новизну, теоретическую и практическую значимость исследования. В отзыве указано, что диссертация представляет собой самостоятельное завершённое исследование, выполненное на высоком теоретическом уровне. Вместе с тем в отзыве ведущей организации высказан ряд замечаний: 1) первая глава исследования местами перегружена общими историко-культурными характеристиками европейского интереса к Востоку; автору следовало сократить общий культурный обзор и уделить больше внимания непосредственно литературоведческому анализу рецепции «Гулистана»; 2) при рассмотрении суфийской проблематики автор преимущественно анализирует её в контексте переводческой интерпретации, тогда как более широкое привлечение специальных исследований по суфийской поэтике Саади позволило бы углубить анализ отдельных фрагментов произведения; 3) сопоставление немецкого перевода Адама Олеариуса с французскими и латинскими версиями «Гулистана» могло быть более подробно представлено на уровне конкретных текстовых параллелей; 4) в отдельных разделах диссертации встречаются повторяющиеся формулировки, связанные с характеристикой межкультурного диалога Востока и Запада, которые желательно устранить при подготовке работы к публикации; 5) отдельные положения исследования отличаются излишней теоретической усложнённостью и насыщенностью терминологией, в связи с чем более простое и точное изложение могло бы усилить научную убедительность анализа. Высказанные замечания не снижают общей высокой оценки диссертации и носят преимущественно рекомендательный характер.

На автореферат диссертации поступили пять положительных внешних отзывов. Отмеченные в них замечания касались уточнения отдельных формулировок, расширения сравнительного материала, последовательности изложения и редакционно-технического оформления. Соискатель дал аргументированные ответы на замечания ведущей организации, официальных оппонентов и авторов внешних отзывов.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обусловлен их научной компетентностью в области сравнительного литературоведения, истории персидско-таджикской и мировой литературы, переводоведения и межкультурной коммуникации. Профиль их научных исследований и публикаций соответствует проблематике диссертации.

Публикации по теме диссертации

Основные результаты исследования отражены в 25 научных работах, в том числе в 16 статьях, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, семи статьях, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Таджикистан, и двух материалах международных научно-практических конференций. Кроме того, по теме диссертации опубликована монография.

Монография:

1. Сарахонзода, М. С. «Гулистан» Саади в восприятии Адама Олеариуса: монография / М. С. Сарахонзода. – Душанбе: Изд-во ТНУ, 2026. – 212 с.

Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации:

1. Карахонов, М. С. Немецкие литературоведы и произведение Саади «Гулистан» / М. С. Карахонов // Вестник педагогического университета. – 2015. – № 6-2 (67). – С. 216–219.
2. Карахонов, М. С. История перевода произведения Саади «Гулистан» в Европе / М. С. Карахонов, У. Мадиева // Вестник педагогического университета. – 2015. – № 6-2 (67). – С. 198–200.
3. Карахонов, М. С. «Гулистан» и «Персидское описание путешествий» / М. С. Карахонов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2023. – № 10. – С. 253–259.
4. Карахонов, М. С. Адам Олеариус и возникновение перевода «Гулистана» / М. С. Карахонов // Словесность. – 2024. – № 3 (47). – С. 179–189.

5. Карахонов, М. С. Сопоставительный анализ немецких и русских переводов «Гулистана» Саади с текстом оригинала / М. С. Карахонов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2024. – № 9. – С. 306–313.
6. Карахонов, М. С. Художественная проза и стихотворное приложение «Гулистана» Саади в переводе Адама Олеариуса / М. С. Карахонов // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2024. – № 10. – С. 313–320.
7. Сарахонзода, М. С. Пропущенные истории «Гулистана» в «Персидской долине роз» Олеариуса / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2025. – № 1. – С. 243–250.
8. Сарахонзода, М. С. Дидактические особенности притч «Гулистана» Саади в восприятии немецкого переводчика Адама Олеариуса / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2025. – № 2. – С. 236–243.
9. Сарахонзода, М. С. Суфийское поведение в «Гулистане» в восприятии европейских переводчиков / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2025. – № 3. – С. 257–262.
10. Сарахонзода, М. С. Влияние Саади на литературу Германии / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2025. – № 6. – С. 210–216.
11. Сарахонзода, М. С. Формирование представлений о персидской литературе и культуре в европейском сознании XVII века / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2025. – № 7. – С. 158–166.
12. Сарахонзода, М. С. Интерес европейской культуры XVII века к Востоку: исторические, политические и культурные предпосылки / М. С.

- Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2025. – № 8. – С. 135–141.
13. Сарахонзода, М. С. Принципы перевода Адама Олеариуса (текстологический анализ перевода «Гулистана» Саади) / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского национального университета. Серия филологических наук. – 2026. – № 1. – С. 83–90.
14. Сарахонзода, М. С. Перевод «Гулистана» Олеариуса: формирование межкультурного диалога между Европой и Персией / М. С. Сарахонзода // Словесность. – 2026. – № 1 (54). – С. 131–141.
15. Сарахонзода, М. С. Перевод Олеариуса в контексте ранней европейской переводческой традиции «Гулистана» / М. С. Сарахонзода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2026. – Т. 19, вып. 3. – С. 1102–1111.
16. Сарахонзода, М. С. «Гулистан» Саади и наследие Олеариуса в современном мире / М. С. Сарахонзода // Учёные записки. Серия гуманитарно-общественных наук. – 2026. – № 1 (86). – С. 211–216.
- Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Республики Таджикистан**
17. Карахонов, М. С. «Гулистан» – сад удовольствий всего мира / М. С. Карахонов // Вестник университета языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – 2024. – № 4 (56). – С. 226–234.
18. Сарахонзода, М. С. Сравнительный анализ немецкого перевода Адама Олеариуса «Гулистана» Саади с текстом рукописного оригинала (проблема степени адекватности) / М. С. Сарахонзода, С. С. Косимзода // Вестник Кулябского государственного университета имени Абуабдуллоха Рудаки. Серия исторических и археологических, педагогических и филологических наук. – 2024. – № 4-2 (37). – С. 145–155.
19. Сарахонзода, М. С. Суфийская любовь в «Гулистане» Саади в восприятии европейских переводчиков / М. С. Сарахонзода // Вестник Таджикского

государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.
– 2025. – № 2 (115). – С. 148–154.

20. Сарахонзода, М. С. Развязка лаконизма Саади / М. С. Сарахонзода // Вестник университета языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – 2025. – № 2 (58). – С. 330–339.
21. Сарахонзода, М. С. Лингвокультурологические особенности перевода Адама Олеариуса: отражение европейского мировоззрения и культурных реалий / М. С. Сарахонзода // Вопросы гуманитарных наук. – 2025. – № 3. – С. 114–129.
22. Сарахонзода, М. С. Тема любви в произведениях Саади в интерпретации европейских переводчиков / М. С. Сарахонзода // Вестник университета языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – 2025. – № 3 (59). – С. 112–118.
23. Сарахонзода, М. С. Рецепция «Гулистана» Саади в XVII веке в Германии / М. С. Сарахонзода // Вестник университета языков. Серия филологических, педагогических и исторических наук. – 2025. – № 4 (60). – С. 369–375.

Научные статьи и материалы конференций:

24. Сарахонзода, М. С. «Гулистан» Саади как объект европейского восприятия: основные темы, мотивы и жанровые особенности, привлекавшие внимание европейских читателей / М. С. Сарахонзода // Современные исследования. Прикладной аспект: материалы международной научно-практической конференции. – Москва: Научно-образовательный портал «ГЕНЕЗИС», 2025. – С. 12–20.
25. Сарахонзода, М. С. Роль переводов в знакомстве европейцев с персидской литературой (обзор ранних переводов «Гулистана» Саади) / М. С. Сарахонзода // Наука и технологии: материалы XIII Международной научно-практической конференции. – Алматы, 2025. – С. 24–30.

Научные результаты и значимость исследования

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана целостная концепция литературной рецепции «Гулистана» Саади в европейской культуре XVII века, в которой немецкий перевод Адама Олеариуса рассматривается как самостоятельное явление литературного процесса раннего Нового времени;
- впервые в системном виде выявлены механизмы включения персидского классического текста в жанровую, стилистическую и нравственно-дидактическую систему немецкой барочной словесности;
- определены основные направления трансформации произведения в переводе Олеариуса: изменение жанровых акцентов, усиление дидактического начала, риторическое упорядочение повествования, адаптация афористической структуры, переосмысление образной системы и нравственная интерпретация суфийских мотивов;
- доказано, что немецкая версия «Гулистана» является не буквальной передачей оригинала, а формой литературной адаптации и межкультурного посредничества, ориентированной на эстетические и этические ожидания европейского читателя XVII века;
- уточнено место перевода Олеариуса в ряду ранних европейских версий «Гулистана» и показано его значение для формирования устойчивого интереса к персидской классической литературе в немецкоязычной культурной среде.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- расширены научные представления о европейской рецепции персидской классической литературы и о роли художественного перевода как механизма преобразования текста в принимающей литературной системе;
- применительно к материалу диссертации результативно использованы сравнительно-исторический, сравнительно-типологический,

рецептивный, текстологический, стилистический и имагологический подходы;

- установлена связь переводческой стратегии Олеариуса с поэтикой немецкого барокко, традицией нравоучительной прозы, риторической культурой и протестантской этикой XVII века;
- выявлены закономерности жанровой, композиционной, стилистической и смысловой адаптации восточного классического произведения в европейском литературном пространстве;
- уточнены формы взаимодействия персидско-таджикской классической словесности и немецкой литературы раннего Нового времени.

Практическая значимость результатов заключается в возможности их использования:

- при подготовке общих и специальных курсов по сравнительному литературоведению, истории зарубежной литературы, истории персидско-таджикской классической литературы, переводоведению и межкультурной коммуникации;
- в дальнейших исследованиях европейской рецепции Саади, истории художественного перевода и литературных связей Востока и Запада;
- при подготовке учебных пособий, комментариев к переводам «Гулистана» и научных изданий памятников персидской классической словесности;
- в разработке методики комплексного анализа межкультурного литературного перевода, учитывающей изменения жанровой формы, образной системы и ценностного содержания произведения.

Оценка достоверности результатов исследования:

- исследование опирается на репрезентативный корпус источников, включающий персидский оригинал «Гулистана», немецкий перевод Адама Олеариуса «Persianischer Rosenthal» 1654 года, латинскую версию Георга Гентиуса 1651 года, французский перевод Андре дю Рье 1634 года, тексты немецкой барочной литературы и материалы европейского востоковедения XVII века;

- теоретическая база сформирована с учётом фундаментальных трудов отечественных и зарубежных исследователей в области сравнительного литературоведения, рецептивной эстетики, имагологии, текстологии, стилистики и теории перевода;
- выводы получены в результате последовательного сопоставления оригинала и переводных версий, анализа конкретных текстовых примеров и применения взаимодополняющих методов;
- основные положения работы прошли апробацию на республиканских и международных конференциях, симпозиумах и научных семинарах и отражены в публикациях автора.

Личный вклад соискателя состоит в самостоятельной постановке проблемы, определении цели и задач исследования, формировании источниковой и методологической базы; в отборе, систематизации и сравнительном анализе персидского оригинала «Гулистана», перевода Адама Олеариуса и ранних европейских версий произведения; в выявлении жанровых, композиционных, стилистических и смысловых преобразований текста; в обосновании роли немецкого перевода в истории европейской рецепции персидской классической литературы; в формулировании положений, выводов и практических рекомендаций.

В ходе защиты принципиальных замечаний, ставящих под сомнение научную новизну, достоверность, теоретическую и практическую значимость исследования, высказано не было. Соискатель дал обстоятельные и аргументированные ответы на вопросы членов диссертационного совета, замечания официальных оппонентов, ведущей организации и авторов внешних отзывов.

Диссертационный совет заключил, что диссертационная работа Сарахонзода Мухаммадрасула Сарахона «„Гулистан“ Саади в контексте европейской рецепции XVII века (на примере литературоведческого анализа перевода Адама Олеариуса)», представленная на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов

мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки), является завершённым самостоятельным научно-квалификационным исследованием. В работе решена крупная научная проблема, имеющая значение для развития сравнительного литературоведения: системно раскрыты механизмы европейской рецепции и литературной трансформации «Гулистана» Саади в немецком переводе Адама Олеариуса, определено место этого перевода в литературной культуре XVII века и в истории межкультурного взаимодействия Востока и Запада.

Диссертация соответствует требованиям пунктов 9–11, 13 и 14 Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание учёной степени доктора наук. Опубликованные работы достаточно полно отражают основное содержание и результаты диссертации.

На заседании 2 сентября 2026 года диссертационный совет принял решение присудить Сарахонзоду Мухаммадрасулу Сарахону учёную степень доктора филологических наук по специальности 5.9.2 – Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература) (филологические науки).

При проведении тайного голосования в заседании приняли участие 11 членов диссертационного совета из 13, входящих в состав совета, в том числе 6 докторов наук по профилю рассматриваемой диссертации. Результаты голосования: за – 11, против – 0, недействительных бумажных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета

Д 73.1.015.02, д.ф.н.

Учёный секретарь диссертационного совета

Д 73.1.015.02, к.ф.н.

2 сентября 2026 г.

Х. С. Каландаров

Ш. С. Некушоева